



СОГЛАШЕНИЕ

МЕЖДУ

ПРАВИТЕЛЬСТВОМ САМАРСКОЙ ОБЛАСТИ РОССИЙСКОЙ

ФЕДЕРАЦИИ

И

АДМИНИСТРАЦИЕЙ ЗЛИНСКОГО КРАЯ ЧЕШСКОЙ

РЕСПУБЛИКИ

О ТОРГОВО-ЭКОНОМИЧЕСКОМ, НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОМ И

КУЛЬТУРНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Самарской области Российской Федерации
и Администрацией Злинского края Чешской Республики
о торгово-экономическом, научно-техническом и культурном сотрудничестве

Правительство Самарской области Российской Федерации и Администрация Злинского края Чешской Республики, именуемые в дальнейшем Сторонами, в целях укрепления связей и сотрудничества, руководствуясь положениями Договора о дружественных отношениях и сотрудничестве между Российской Федерацией и Чехией от 26 августа 1993 года, другими договорами и соглашениями между Российской Федерацией и Чешской Республикой, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны осуществляют сотрудничество в соответствии с законодательством Российской Федерации и Чешской Республики.

Статья 2

Стороны способствуют расширению торгово-экономического, научно-технического и культурного сотрудничества в целях содействия развитию Самарской области Российской Федерации и Злинского края Чешской Республики и укреплению дружественных отношений между ними.

Статья 3

Сотрудничество осуществляется на основе партнерства и взаимной выгоды путем реализации совместных проектов в областях, представляющих обоюдный интерес для Сторон. Конкретные формы и содержание двустороннего сотрудничества указываются в дополнительных протоколах к настоящему Соглашению.

Статья 4

В целях более эффективного развития прямых партнерских отношений между Сторонами, а также рассмотрения вопросов, связанных с практическим осуществлением проектов сотрудничества, органы и организации Самарской области Российской Федерации и Злинского края Чешской Республики осуществляют непосредственные контакты между собой в соответствии с законодательством Российской Федерации и Чешской Республики.

Статья 5

Реализация проектов сотрудничества осуществляется на основе контрактов, заключаемых хозяйствующими субъектами, зарегистрированными на территории Самарской области Российской Федерации и Злинского края Чешской Республики. Стороны не несут ответственности по таким контрактам.

Статья 6

В рамках своей компетенции Стороны сотрудничают в области инвестиционной деятельности, а также взаимодействуют на международных рынках капитала в целях привлечения иностранных инвестиций для реализации совместных проектов.

Статья 7

В целях реализации настоящего Соглашения, постоянного обмена информацией, проведения взаимных консультаций и составления рекомендаций Стороны создают совместную рабочую группу. Количество членов рабочей группы и порядок ее работы определяются по согласованию Сторон в течение 30 дней с даты подписания настоящего Соглашения.

Стороны в рамках своей компетенции могут учреждать региональные представительства, информационные центры делового сотрудничества или договориться о других формах взаимодействия.

Статья 8

В целях укрепления экономических связей, научно-технического и культурного сотрудничества, обмена опытом, подведения итогов и планирования дальнейшего сотрудничества Стороны организуют проведение ежегодных встреч по сотрудничеству организаций Самарской области Российской Федерации и Злинского края Чешской Республики, результаты которых могут стать основанием для составления и подписания ежегодных программ перспективного сотрудничества.

Статья 9

Стороны оказывают содействие в развитии сотрудничества между заинтересованными организациями в области культуры, образования, просвещения, спорта и туризма.

Стороны способствуют обмену преподавателями, студентами, проведению художественных выставок, тематических симпозиумов, опубликованию материалов о политической, экономической и культурной жизни в своих регионах.

Статья 10

Настоящее Соглашение является бессрочным и вступает в силу с даты его подписания.

Действие настоящего Соглашения может быть прекращено любой из Сторон, и оно утрачивает силу по истечении трех месяцев с даты получения одной из Сторон письменного уведомления другой Стороны о своем решении прекратить его действие.

Прекращение действия настоящего Соглашения не будет затрагивать выполнения обязательств по осуществлению договоров и контрактов, заключенных в рамках настоящего Соглашения.

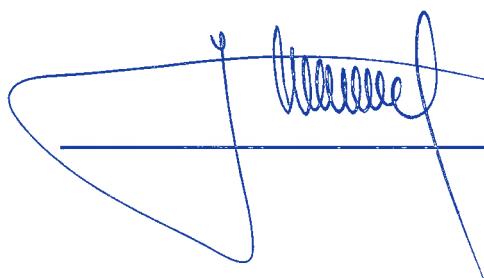
Изменения и дополнения к настоящему Соглашению оформляются дополнительными протоколами, которые являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Совершено в г. _____ «__» _____ 200__ года в двух экземплярах, каждый из которых на русском и чешском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

**За Правительство
Самарской области
Российской Федерации**



**За Администрацию
Злинского края
Чешской Республики**





ZLÍNSKÝ KRAJ

DOHODA

**MEZI ZLÍNSKÝM KRAJEM
ČESKÁ REPUBLIKA**

A

**SPRÁVOU SAMARSKÉHO KRAJE
RUSKÁ FEDERACE**

**O OBCHODNĚ EKONOMICKÉ, VĚDECKO TECHNICKÉ A
KULTURNÍ SPOLUPRÁCI**



Zlínský kraj (Česká republika) a Správa Samarského kraje (Ruská federace), dále nazývané jako strany, se za účelem upevnění vztahů a spolupráce, řídíce se přitom smlouvou o přátelských vztazích a spolupráci mezi Českou republikou a Ruskou federací z 26. srpna 1993 a jinými smlouvami a úmluvami mezi Českou republikou a Ruskou Federací, dohodly následovně:

Článek 1.

Strany budou uskutečňovat spolupráci v souladu se zákony České republiky a Ruské federace.

Článek 2.

Strany budou napomáhat rozšíření obchodně ekonomické, vědecko technické a kulturní spolupráce s cílem přispívat k rozvoji Zlínského kraje České republiky a Samarského kraje Ruské federace a upevnění přátelských vztahů mezi nimi.

Článek 3.

Spolupráce bude vykonávána na principech partnerství a vzájemného prospěchu realizací společných projektů v oblastech vzájemně zajímavých pro obě strany. Konkrétní směry dvoustranné spolupráce budou uvedeny v dodatkových protokolech této dohody.

Článek 4.

Za účelem efektivnějšího rozvoje přímých partnerských vztahů mezi stranami, rovněž i projednávání otázek spojených s praktickým uskutečňováním projektů spolupráce, budou orgány a organizace Zlínského kraje České republiky a Samarského kraje Ruské federace ve vzájemném bezprostředním kontaktu v souladu se zákony České republiky a Ruské federace.

Článek 5.

Realizace projektů spolupráce bude probíhat na základě kontraktů, uzavíraných hospodařícími subjekty, zaregistrovanými na území Zlínského kraje České republiky a Samarského kraje Ruské federace. Strany nenesou odpovědnost za tyto kontrakty.

Článek 6.

V rámci svých kompetencí budou strany spolupracovat v oblasti investiční činnosti, budou také vzájemně působit na mezinárodních kapitálových trzích za účelem získání zahraničních investic pro realizaci vzájemných projektů.

Článek 7.

Za účelem realizace této dohody, stálé výměny informací, uskutečňování vzájemných konzultací a vytváření doporučení vytvoří strany společnou pracovní skupinu. Počet členů pracovní skupiny a způsob její práce bude stanoven po dohodě stran do 30 dnů ode dne podpisu této dohody. Strany v rámci svých kompetencí mohou zakládat regionálních zastoupení, informační centra podnikatelské spolupráce, nebo se mohou domluvit na jiných formách spolupráce.

Článek 8.

Za účelem upevňování a ekonomických vztahů, výměny zkušeností, vyhodnocování závěrů a plánování další spolupráce vyslovují strany záměr organizovat konání každoročních setkání zaměřených na spolupráci organizací Zlínského kraje České republiky a Samarského kraje Ruské federace, jejichž výsledky se mohou stát základem pro vytváření a podepsání každoročních programů perspektivní spolupráce.

Článek 9.

Strany napomáhají rozvoji spolupráce mezi zúčastněnými organizacemi v oblasti kultury, vzdělání, osvěty, sportu a turistiky.

Strany jsou připraveny napomáhat výměně lektorů, studentů, konání uměleckých výstav, tematických symposií, publikování materiálů o politickém, ekonomickém a kulturním životě ve svých regionech.

Článek 10.

Tato dohoda je uzavírána na dobu neurčitou a nabývá platnosti dnem jejího podpisu.

Platnost této dohody může být ukončena kteroukoli stranou a pozbývá platnosti po uplynutí tří měsíců ode dne, kdy jedna ze stran obdrží písemné oznámení druhé strany o svém rozhodnutí ukončit tuto činnost.

Ukončením platnosti této dohody nebude dotčeno plnění závazků, týkajících se realizace smluv a kontraktů, uzavřených v rámci této dohody.

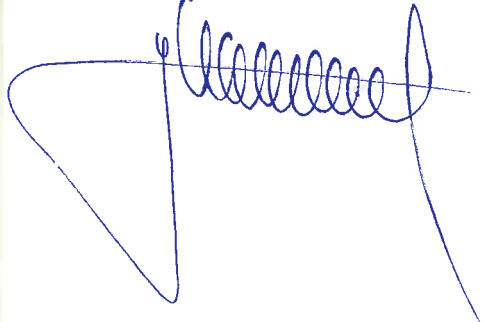
Změny a dodatky této dohody budou vyhotoveny formou dodatkových protokolů, jež budou nedílnou součástí této dohody.

Podepsáno ve Zlíně dne 18. dubna 2006 ve dvou výtiscích, jednom v ruském jazyce a druhém v českém jazyce, přičemž oba texty mají stejnou platnost.

Za Zlínský kraj
České republiky

Za správu Samarského kraje
Ruské federace

Libor Lukáš



Konstantin Alexejevič Titov

